

Contents

Acknowledgements IX

List of Illustrations X

Introduction 1

PART 1

Giannozzo Manetti's New Testament

- 1 **Manetti's Life and Works** 9
 - 1.1 Introduction 9
 - 1.2 Florence (1396–1454) 10
 - 1.3 Rome and Naples (1454–1459) 14
 - 1.4 Manetti, Bessarion and Valla 20
- 2 **Writing Process** 26
 - 2.1 Introduction 26
 - 2.2 Manetti's Library 27
 - 2.3 Sources (*Vorlage*) 30
 - 2.4 Revising the Vulgate 38
 - 2.5 Manetti's Working Copy: Pal.lat.45 40
 - 2.6 Manetti's Redactions of Pal.lat.45 42
 - 2.7 Valla's *Annotationes* 48
 - 2.8 The New Testament and *Adversus Iudaeos et gentes* 58
 - 2.9 A Later Copy: Urb.lat.6 59
 - 2.10 Conclusions 63
- 3 **Textual Criticism** 64
 - 3.1 Introduction 64
 - 3.2 The Greek Tradition 66
 - 3.3 Latin Readings and Writing Errors 70
 - 3.4 Jerome, Bessarion and Valla 72
 - 3.5 Conclusions 84
- 4 **Translation Theory from Antiquity to the Renaissance** 85
 - 4.1 Introduction 85
 - 4.2 Classical Antiquity 87

4.3	Jerome	90
4.4	The Middle Ages	97
4.5	The First Humanists	100
4.6	Leonardo Bruni	103
4.7	Conclusions	108
5	<i>Apologeticus</i>	110
5.1	Introduction	110
5.2	The Inspiration of the Septuagint	113
5.3	<i>Apologeticus v</i>	123
5.4	Legitimizing New Translations: Manetti and Valla	140
6	Translation Method	153
6.1	Introduction	153
6.2	Quantitative Representation	156
6.3	Segmentation	157
6.4	Word Order	160
6.5	Consistency	163
6.6	Translation Techniques	173
6.7	Conclusions	190
	Conclusions	191

PART 2

Text

Note on the Text	195
Description of the Manuscripts	195
Ratio edendi	197
Secundum Mattheum	199
Secundum Marcum	241
Secundum Lucam	266
Secundum Ioannem	309
Ad Romanos	341

Ad Corinthios I	358
Ad Corinthios II	374
Ad Galatas	385
Ad Ephesios	391
Ad Philippenses	397
Ad Collosenses	402
Ad Thessalonicenses I	406
Ad Thessalonicenses II	410
Ad Timotheum I	412
Ad Timotheum II	417
Ad Titum	420
Ad Philemonem	422
Ad Hebreos	423
Actus apostolorum	436
Epistula Iacobi	478
Epistula Petri I	483
Epistula Petri II	488
Epistula Ioannis I	491
Epistula Ioannis II	496
Epistula Ioannis III	497

Epistula Iude	498
Apocalipsis Ioannis	500
Appendix: Manetti's Library	521
Bibliography	525
Index Nominum	536
Index of Manuscripts	541
Index of Biblical Passages	543